Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación

(SECCIÓN ELABORADA POR MARINA GARCÍA YELO)

Autor: Peter BARTA
Título: *Étude contrastive français-hongrois du proverbe à la lumière du matériel européen* [A közmondás Francia-Magyar kontrasztív vizsgálata az Európai anyag fényében].
Director de la Tesis: D. Ferenc BAKOS
Fecha de presentación: 1996
Centro de realización: Universidad ELTE de Budapest, Hungría
Materia: Lingüística. Paremiología

Resumen: Esta tesis, aunque defendida en 1994, supuso en su momento una de las primeras investigaciones de carácter contrastivo que se había realizado hasta la fecha comparando el francés y el húngaro desde la perspectiva paremiológica. Su autor, Peter Barta, profesor en la Universidad ELTE de Budapest, Hungría, es un especialista en Paremiología húngara y ha desarrollado numerosos trabajos en los que analiza desde una perspectiva lingüística los fenómenos paremiológicos del húngaro y del francés. Asimismo ha dirigido numerosas investigaciones sobre paremiología contrastiva húngaro-francés, algunas de las cuales hemos reseñado en números anteriores de la revista *Paremia.*

Resulta de especial interés este trabajo dado que se trata de establecer lazos comunes entre las tradiciones paremiológicas de dos lenguas que no pertenecen a la misma rama, el francés (rama latina) y el húngaro (rama ugra que pertenece a las lenguas ugrofinesas); esta distancia permitiría distinguir cuáles son las similitudes y diferencias surgidas del origen común y cuáles se atribuyen a la cultura común.

Al ser de una tesis pionera en este ámbito en Hungría, trata de delimitar el concepto de refrán y de Paremiología, para lo que recurre a numerosos estudios realizados en España y en Francia para realizar un estudio etnolingüístico y contrastivo.

Tras situar el refrán en un marco teórico, presenta las marcas propias de esta unidad paremiológica y establece dos tipos: por un lado las marcas facultativas y visibles, entre las que destacan las fonéticas, gramaticales, semánticas y léxicas; y por otro lado, las obligatorias cuya realización física en ocasiones pasa desapercibida para el lingüista como la 'norma' o lo denominado 'trascultural'.

Estructura:

1) Introducción.
   a) ¿Por qué este tema?
   b) ¿Por qué varias lenguas y varias épocas?
   c) ¿Por qué estas dos lenguas?
   d) Los límites de la tesis
   e) La estructura de la tesis
2) La Paremiología
   a) La Fraseología
   b) La Paremiología en la Fraseología
   c) La interdisciplinariedad de la Paremiología
3) Intentos de definición del proverbio
   a) La denominación del proverbio
   b) Dificultad de la definición
   c) Ritmo, norma e imagen
   d) Mensaje social
   e) Definición por las marcas
   f) Definición por oposición a ciertos géneros
   g) Una definición marcada: Milner
   h) Tentativa de síntesis: Arnaud
   i) Conclusión sobre las definiciones
4) Orígenes en la literatura
   a) ¿Un núcleo en la prosa?
   b) La Biblia y la literatura religiosa
5) Los numerales: examen sincrónico
   a) El número 3
   b) Los números 10 y 100
   c) ¿Una tipología fundamentada en los números?
6) ¿La tipología confirmada?
   a) *Qui bête va à Rome, tel en retourne*

b) *Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès*
c) Líneas de isoparemia
d) El lugar de los refranes franceses y húngaros dentro de los refranes europeos.

7) Origen cronológico establecido gracias a los numerales
a) Convergencia y divergencia en la misma lengua
b) Convergencia y divergencia en varias lenguas
c) Los *priamels*

8) Los gentilicios
a) Gentilicios en los refranes húngaros
b) Gentilicios en los refranes franceses
c) Conclusión sobre los refranes con gentilicios

9) El vino

10) La polémica proverbial
a) El refrán dialogado
b) Los contra-refranes
c) Conclusión sobre la polémica proverbial

11) Los metaproverbios

12) La aportación de determinadas ciencias auxiliares a la Paremiología
a) La etnografía
b) Las ciencias naturales y la técnica
c) Une rectificación debida a la Historia

13) Conclusión

Bibliografía

Anexo de proverbios franceses citados

Principales conclusiones: Tras delimitar el objeto de estudio (lenguas, épocas, métodos y corpus) y después de haber situado el refrán dentro de las unidades fraseológicas, se demuestra que las denominaciones examinadas indican que la noción de 'refrán' según la mentalidad europea presenta cierta homogeneidad y que se fundamentan en dos tipos de marcas: 1. Las marcas facultativas y visibles y 2. Las marcas obligatorias.

Dentro de las marcas facultativas se sitúan las marcas fonéticas y prosódicas que son a la vez juego y recurso mnemotécnico; las gramaticales (morfosintácticas) que comprenden los esquemas de la frase, la omisión del artículo o del pronombre personal, la presencia de tiempos gnómicos como el presente, el uso del modo indicativo, el predominio de la 3ª persona o la brevedad. La marca semántica y la marca 'imagen' se presentan juntas pues la imagen permanece fija en el refrán incluso si ésta resulta incomprensible: sirve para hacer llegar el mensaje con facilidad, se emplea en aquellas unidades en las que se enuncia una cosa cuando en realidad se pretende aludir a otra distinta. La marca léxica es la presencia de arcaísmos que se pueden localizar en muchos refranes.

De entre las marcas obligatorias destacan la marca 'norma' que implica la conformidad a las reglas morales tradicionales, pues el carácter normativo del refrán viene determinado por su ruptura con el referente "yo-aquí-ahora". La marca 'trascultural' se manifiesta en el hecho de que los refranes se encuentran en la inmensa mayoría de lenguas estudiadas.

Aportaciones: Una de las principales aportaciones de este trabajo es el hecho de ser una investigación pionera en Hungría, un trabajo que pretende establecer las bases de la Paremiología húngara y trata de aportar una definición de 'refrán' que valga para ambas lenguas, asimismo elabora una breve clasificación de las paremias entre las que incluye el 'dicton', 'wellerismo' 'enigma' y 'slogan'. Finalmente sobresale el corpus de refranes mencionados en la Tesis, que aparece al final de la investigación a modo de anexo, un corpus de 150 paremias francesas recopiladas de diversos repertorios.

Sin duda, las investigaciones paremiológicas han avanzado mucho en estos últimos años, y seguramente algunas de las reflexiones de este trabajo hayan quedado ligeramente superadas por nuevos estudios; sin embargo, hay un hecho indudable que define a esta Tesis: se trata de un trabajo muy interesante para la Paremiología húngara, especialmente desde la perspectiva contrastiva.

Autora: Elena ALONSO PÉREZ-ÁVILA
Título: *Criterios de ordenación paremiográfica: estudio y propuesta de anotación para clasificar las paremias españolas e italianas pertenecientes al dominio del dinero*
Director de la Tesis: Fernando Martínez de Carnero Calzada
Fecha de lectura: 20 de abril de 2009
Centro de realización: Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche (Università degli studi di Torino) / Dipartimento di Studi Europei ed Interculturali (Università di Roma "La Sapienza")
Materia: Paremiología, Paremiografía, Lingüística Computacional, Lexicografía

Resumen: El punto de partida de este trabajo es la dificultad que entraña la *dispositio* de los diccionarios paremiográficos, lo que lleva a estudiar los problemas de ordenación en los repertorios existentes para proponer un sistema de clasificación que mejore la presentación y la consulta de estas obras. La Tesis se estructura en dos partes claramente diferenciadas. En la primera parte se describen los principales criterios de ordenación y presentación del material paremiográfico utilizados en los repertorios españoles e italianos más importantes, destacando las ventajas e inconvenientes de cada uno de los criterios. El análisis se centra en las estructuraciones propuestas en el dominio del dinero por medio de la recopilación de un corpus de 2274 paremias españolas acompañadas de sus correspondencias italianas en los casos en los que se han podido localizar, todas ellas procedentes de los repertorios analizados y relativas al dominio del dinero. Asimismo, se propone una nueva estructuración del corpus de paremias recopiladas siguiendo una metodología inductiva: se parte del corpus para crear las distintas categorías bajo las que clasificar las paremias. En la segunda parte de la Tesis se estudian las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías y los recursos de representación del conocimiento para su aplicación en los estudios paremiológicos, con el fin de establecer un sistema de clasificación de paremias objetivo y válido para distintas lenguas. El sistema propuesto se basa en los principios de estructuración del léxico del lexicón computacional WordNet, recurso ampliamente utilizado en el ámbito de la Lingüística Computacional. Se utiliza la red léxica de WordNet como andamiaje estructural sobre el que clasificar el corpus de paremias recopilado, de forma que se aumenta la información semántica disponible para cada paremia y se facilita su procesamiento automático.

Estructura:

Introducción
Parte I. HACIA UN CORPUS PAREMIOLÓGICO BILINGÜE
Capítulo 1. La Paremiología como disciplina lingüística
1.1. Fraseología y Paremiología
1.2. Panorama histórico de la Paremiología española e italiana
1.3. Las paremias
1.4. Paremiología contrastiva y Traducción. Corpus paremiológico bilingüe
1.5. Conclusiones
Capítulo 2. Paremiografía: criterios de ordenación paremiográfica
2.1. Lexicografía y Paremiografía
2.2. Criterios de ordenación paremiográfica
2.3. Paremiología plurilingüe
Capítulo 3. El dominio del dinero en los repertorios paremiográficos
3.1. Corpus paremiológico correspondiente al dominio del dinero
3.2. Estudio de las clasificaciones paremiográficas propuestas en un dominio semántico concreto: el dinero
3.3. Temas integrados en el dominio del dinero
3.4. Conclusiones
Apéndice. Glosario de Monedas
Parte II. PROPUESTA DE ANOTACIÓN SEMÁNTICA PARA UN CORPUS PAREMIOLÓGICO BILINGÜE
Capítulo 4. Tratamiento automático de paremias: estado de la cuestión
4.1. Problemática del tratamiento automático de paremias
4.2. Sistemas de clasificación paremiográfica
4.3. Conclusiones
Capítulo 5. Recursos informáticos para el tratamiento multilingüe de la información
5.1. Procesamiento del lenguaje natural

5.2. Representación del conocimiento y representación léxica
5.3. Conclusiones
Capítulo 6. El dominio del dinero en WordNet
6.1. Introducción
6.2. Especificación del dominio de estudio y de las unidades que lo componen: dominio del dinero
6.3. Relaciones entre las unidades: jerarquía hiponímica
6.4. Descripción de los niveles del dominio
6.5. Conclusiones
Capítulo 7. Papel de la anotación semántica en la clasificación paremiográfica
7.1. Introducción
7.2. Propuesta de anotación semántica de un corpus paremiológico perteneciente al dominio del dinero
7.3. Aplicaciones de la anotación semántica de paremias
7.4. La anotación semántica como sistema de clasificación paremiográfica
7.5. Conclusiones
Consideraciones finales
Referencias bibliográficas
Anexo I. Corpus bilingüe de paremias relativas al dominio del dinero
Anexo II. Jerarquía hiponímica de "posesión" extraída de los *wordnets* español e italiano

Principales conclusiones: El uso de criterios subjetivos para la catalogación de paremias conlleva que se elaboren clasificaciones divergentes, lo que no favorecerá la consulta de los repertorios paremiográficos ni facilitará la localización de correspondencias paremiológicas en varias lenguas. Por eso, en la segunda parte de la Tesis se lleva a cabo la búsqueda de un sistema de clasificación que implique el menor grado de arbitrariedad posible y que pueda aplicarse en colecciones paremiográficas en distintas lenguas. A pesar de las dificultades que las características propias de las paremias (entre las que destacan la idiomaticidad, la imposibilidad de conmutación por una unidad léxica simple y las anomalías léxicas, gramaticales y semánticas) imponen de cara al tratamiento automático de estas unidades, en esta Tesis se defiende la aplicación de los recursos y metodologías informáticos en el área de la Paremiología, en concreto el uso del lexicón WordNet. En una fase experimental se ha podido comprobar que la información léxico-semántica recogida en WordNet puede asociarse a las paremias mediante un sistema de anotación semántica, de tal manera que será posible procesar dicha información automáticamente una vez implementados los programas informáticos adecuados.

Aportaciones: Esta Tesis presenta un panorama bibliográfico de las principales obras paremiológicas y paremiográficas española e italiana, ya sean manuscritas o impresas. En el caso concreto de la italiana, esta recopilación bibliográfica es especialmente significativa, dado el escaso número de estudios recientes sobre los repertorios paremiográficos existentes. Por otro lado, tanto el corpus paremiológico bilingüe recogido en esta Tesis como el sistema de clasificación propuesto constituyen una aportación significativa para la Paremiología contrastiva y la Traductología, pues son varios los especialistas que reconocen la necesidad de disponer de más recursos lexicográficos y de modernizar los recursos existentes para favorecer la labor de los traductores. No se trata de un instrumento de traducción automática de paremias, pero sí constituye una ayuda para el traductor por la cantidad de información que proporciona acerca de los enunciados sentenciosos. Por otra parte, resulta innovadora el uso de los lexicones computacionales para anotar y clasificar paremias.

Autor: Krisztina EGRI
Título: *Elements of Modern Life in English Anti-Proverbs* [A modern élet megjelenése az angol közmondásferdítésekben]
Director del Trabajo de Investigación : Peter BARTA
Fecha de presentación : 2008
Centro de realización : Universidad ELTE de Budapest, Hungría
Materia: Paremiología

Resumen: El presente Trabajo de Investigación aborda el estudio de algunos aspectos de la vida moderna en los "anti-proverbios" ingleses. Tras definir "proverbio" y "anti-proverbio", término acuñado por Wolfgang Mieder ("Antisprichwort") que designa a todo aquel proverbio que sufre modificaciones, alteraciones y parodias en su estructura y cuya nueva forma convive con la forma canónica en una misma época, se aborda el estudio de 801 anti-proverbios clasificados en función de las diversas partes de la vida, como el deporte, la alimentación, la salud, las relaciones personales, el dinero, los hábitos nocivos, entre otros subgrupos. A través de dichas unidades se pretenden definir las características de la sociedad moderna: como la importancia del aspecto; la influencia de los medios de comunicación; la importancia del dinero en el mundo capitalista; la nueva actitud hacia el trabajo, la crisis del modelo tradicional de la familia; las enfermedades de la sociedad contemporánea.

Estructura:

I. Introducción
I. 1. Objetivos
I. 2. Símbolos
II. Terminología
II. 1. Proverbio, expresión proverbial, *Proverbium*
II. 2. Anti-proverbio
II. 3. Tipos frecuentes de alteraciones en los anti-proverbios anglo-americanos
III. Cuerpo
III. 1. Máquinas
III. 1. 1. Ordenador
III. 1. 2. Televisión
III. 1. 3. Teléfono
III. 1. 4. Otras Máquinas
III. 1. 5. Vehículos, tráfico y aparcamiento
III. 1. 6. Ciencia e investigación
III. 2. Actividades de tiempo libre
III. 3. Deporte, comida y salud
III. 4. Aspecto
III. 5. Sexualidad
III. 6. Mujer, hombre y familia
III. 7. Trabajo
III. 8. Dinero
III. 9. Hábitos nocivos
III. 10. Ideas
III. 11. Estadística
IV. Conclusión
V. Anexo
VI. Bibliografía

Principales conclusiones: El trabajo se enfrenta a dos problemas: la dificultad de definir el concepto "modernidad" y la ausencia de homogeneidad en los conceptos e ideas que vehiculan los "anti-proverbios". Se concluye que tales unidades en ocasiones no presentan ideología alguna, porque se crean manipulando y transformando proverbios ya existentes.

Aportaciones: La puesta en marcha de un trabajo que pretende definir las características de la vida moderna a través de los proverbios y los anti-proverbios en lengua inglesa. Destaca la aparición del concepto "anti-proverbio" para señalar lo que otros investigadores consideran meras manipulaciones o desautomatizaciones propias de la lengua. Con gran meticulosidad se analizan los rasgos positivos y negativos de la vida moderna y la crítica que dichas unidades modificadas transmiten.

Autor: Carine TSCHANN
Título: *Supersticiones y fraseología en Alsacia*
Directora del Trabajo de Investigación : Julia SEVILLA MUÑOZ
Fecha de presentación : 2010
Centro de realización : Universidad Complutense de Madrid
Materia: Paremiología. Etnolingüística

Resumen: Recopilación de material etnográfico (supersticiones y fraseología) que procede directamente de la tradición oral, porque es aportado por informantes de Alsacia durante el curso 2009-2010. Posteriormente se ha procedido a su catalogación, sistematización y análisis en la línea de trabajo marcada por el estudio *Supersticiones y Fraseología*, obra colectiva dirigida por Julia Sevilla y Maria Sardelli (Madrid, 2008).
El principal objetivo de esta investigación es la conservación de un aspecto de la sabiduría popular y, de este modo, la contribución, en la medida de lo posible, a la transmisión de la cultura, las tradiciones folclóricas y la sabiduría popular de Alsacia.

Estructura: Tras la introducción, en la que se define el marco teórico, se plantea la hipótesis de partida y se presenta la metodología, se recoge el trabajo de campo relativo a las supersticiones y fraseología en Alsacia siguiendo las pautas de la obra colectiva *Supersticiones y Fraseología*. Posteriormente, se lleva a cabo el estudio comparado, teniendo en cuenta la presencia y ausencia de supersticiones, la frecuencia referencial global y los temas abordados. Se realiza también un estudio fraseológico y paremiológico de las paremias alusivas a las supersticiones y se facilitan sus posibles correspondencias españolas.

Conclusiones: El estudio concluye que las supersticiones siguen vivas en la vida cotidiana de la gente y que no solo las personas mayores detentan esta sabiduría popular sino que los más jóvenes también: cruzan el umbral con la novia en brazos, frente al espejo o al vaso que se rompe ven un signo de mal augurio, tiran la moneda en la fuente de los deseos… Por otra parte, el estudio demuestra la validez de la aplicación de las técnicas de investigación de etnólogos como Ángel Carril, Juan Francisco Blanco, Eduardo Tejero y filólogos como José Manuel Pedrosa, Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar o Julia Sevilla Muñoz.
La disputa mantenida durante siglos por Francia y Alemania por Alsacia, debido a su riqueza y situación estratégica, hace que esta región esté influida por la cultura germánica y, por tanto, que en las encuestas de los informantes aparezcan supersticiones que no se hallan en el resto de Francia, pero que pueden compararse con las supersticiones de otras zonas geográficas no francófonas, como la germánica.

Aportaciones: Se ha aportado una gran cantidad de material que proviene directamente de la tradición oral. Se trata de un material valioso y vivo, de utilidad tanto para etnólogos como para lingüistas, paremiólogos, fraseólogos, traductores, filólogos… Se ha completado y enriquecido el material francés recogido en la obra *Supersticiones y Fraseología* (Madrid, 2008).